

CONTRACT NO. J1-8

SUTARTIS NR. J1-8

Vilnius

5 May, 2016

Vilnius

2016 m. gegužės 5 d.

Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, a national budgetary institution duly incorporated and existing under the laws of Lithuania, with registration number 190753881, having its registered address at A. Vienuolio 1, 01104 Vilnius, Lithuania, represented by its Deputy General Manager **Naglis Stancikas**, acting on the basis of the edict of the Ministry of Culture of the Republic of Lithuania No. P-62 from 29 March 2016, hereinafter called the **Presenter** on the one side and **Riverside Music Limited**, a private company duly incorporated and existing under the laws of Cyprus, with registration number 258481, having its registered address at 1, Bouboulina street, Bouboulinas Building, 2nd floor, Office No. 24 Nicosia, Cyprus, represented by its director **Marianna Polianidou**, acting on the basis of provided authorization from London Symphony Orchestra, conductor Antonio Pappano and violonist Nikolaj Znaider, hereinafter called the **Agent** on the other side, in accordance with the public procurement documents No. 6 from April 20, 2016, concluded this public Sales-Purchase Contract (hereinafter referred as the **Contract**) and agreed:

1. For 1 (one) performance of the **London Symphony Orchestra** hereinafter called the **ORCHESTRA** conducted by **Antonio Pappano**, hereinafter called the **CONDUCTOR** and **Nikolaj Znaider**, hereinafter called the **SOLOIST**.

2. Date and place of the Concert:
7 pm 26th May, 2016
Lithuanian National Opera and Ballet Theatre (hereinafter LNOBT), Vilnius, Lithuania

3. Personnel for tour:
Orchestra: 97 players, leader Roman Simovic + 8 management = 106
Orchestra set up: 16.14.12.10.8. 4444/5441/1T 4P 2H
Dress: Tails / long black

4. Concert program:
Ludwig van Beethoven Concert for violin and orchestra
Interval
Edward Elgar Symphony No. 2

5. The Presenter shall engage and the Agent shall

Lietuvos nacionalinis operos ir baletu teatras, nacionalinė biudžetinė įstaiga įsteigta ir veikianti pagal Lietuvos Respublikos įstatymus įmonės kodas 190753881, registruota adresu A. Vienuolio 1, 01104 Vilnius, Lietuva, atstovaujamas generalinio direktoriaus pavaduotojas **Naglis Stancikas**, veikiančio remiantis 2016 m. kovo 29^{29th} d. Lietuvos Respublikos kultūros ministro įsakymu Nr. P-62, toliau vadinamas **Organizatoriumi** arba **LNOBT** iš vienos pusės ir **UAB Riverside Music** privati įmonė įsteigta pagal Kipro įstatymus, įmonės kodas 258481, registruota adresu, Bouboulina gatvė 1, Bouboulino pastatas, 2 aukštas, biuro Nr. 24, Nikosija, Kipras, atstovaujama direktorės **Marianna Polianidou**, pagal pateiktą įgaliojimą atstovaujantis Londono Simfoninį orkestrą, dirigentą Antonio Pappano ir smuikininką Nikolaj Znaider, toliau vadinama **Agentu**, iš kitos pusės, vadovaujantis 2016 m. balandžio 20 d. atlikto Viešojo paslaugų pirkimo – pardavimo dokumentais Nr. 6 sudarė šią viešą paslaugų pirkimo – pardavimo sutartį (toliau – **Sutartis**) ir susitarė:

1. Surengti 1 (viena) **Londono simfoninio orkestro**, toliau vadinamo **ORKESTRU**, koncertą diriguojant **Antonio Pappano**, toliau vadinamo **DIRIGENTU** ir **Nikolaj ZNAIDER**, toliau vadinamo **SOLISTU**.

2. Koncerto laikas ir vieta:
2016 m. gegužės 26 d. 19 val,
Lietuvos Nacionalinis Operos ir baletu teatras
Vilnius, Lietuva

3. GASTROLIŲ DALYVIAI:
Orkestras: 97 atlikėjai, vadovas Romanas Simovic + 8 administracijos atstovai = 106
Orkestro sudėtis: 16.14.12.10.8.4444/5441/1T 4P 2H
Aprangos kodas: Frakai / juoda apranga

4. Koncerto programa:
Ludwig van Beethoven Koncertas smuikui ir orkestrui
Pertauka
Edward Elgar Simfonija Nr. 2

5. Organizatorius užsako, o Agentas pasamdo ir

My

UAF

furnish the London Symphony Orchestra consisting of a maximum of 105 orchestral personnel, Conductor Antonio Pappano and Soloist Nikolaj Znaider for one concert in Vilnius on 26 May 2016 as on the schedule in Annex 1.

Should the Conductor or the Soloist withdraw from the above concert due to the illness or any other justifiable reason, confirmed with a certificate the concert cannot be cancelled and the Agent shall engage another Conductor or Soloist of the same quality in consultation with the Presenter.

6. All international travels of the Orchestra, Conductor and Soloist, as well as transportation of instruments and other Orchestra stock items are responsibility of the Agent and are organized and covered by the Agent.

7. The Agent will guarantee that the Orchestra will provide the music material (score and separate instruments scores), instruments and necessary players for the program agreed in clause 4 hereto as on the schedule set in Annex 1. The Presenter will be financially responsible for any performing rights costs of the concert repertoire from the box office revenues obtained selling the tickets to the Concert.

8. All revenues from the Box office belong to the Presenter.

9. The Presenter shall be responsible for organizing the following at the Presenter's own expense:

9.1. Local Transfers

a) The Presenter shall provide two private cars with drivers for the Conductor and the Soloist for all local transfers during the entire stay in Vilnius.

b) The Presenter shall provide four 50-seater coaches (air-conditioned, non-smoking) for transfer between airport and hotels, as specified on the schedule in Annex No. 1, with enough space to hold the entire orchestra members' private luggage. Coaches to be clearly marked "London Symphony Orchestra".

c) If hotel is not within easy walking distance (i.e. further than 8 minutes by foot) of the rehearsal and concert venue, then the Presenter is responsible for local transfer by coaches between the hotel and venue, on the schedule agreed between the Parties.

pristato Londono simfoninį orkestrą, sudarytą iš ne daugiau kaip 105 orkestro dalyvių, dirigento Antonio Pappano ir solisto Nikolaj Znaider vienam koncertui Vilniuje 2016 m. gegužės 26 d, kaip nurodyta grafike, esančiame Priede Nr. 1.

Jei Dirigentas arba Solistas dėl ligos ar kitos pateisinamos priežasties, pagrįstos dokumentais, negali dalyvauti aukščiau minėtame koncerte, koncertas negali būti atšauktas, o Agentas turi pasamdyti kitą atitinkamo lygio Dirigentą ar Solistą, derindamas tai su Organizatoriumi.

6. Visos Orkestro, Dirigento ir Solisto tarptautinės kelionės, taip pat instrumentų ir kito Orkestro inventoriaus pervežimas yra Agento atsakomybė ir yra organizuojamos bei vykdomos Agento lėšomis.

7. Agentas užtikrins, kad Orkestras savo lėšomis apsirūpins muzikine medžiaga (partitūra ir atskirų partijų natomis), instrumentais ir būtiniais atlikėjais Sutarties 4 punkte nurodytų kūrybių atlikimui pagal Priede Nr. 1 pateiktą grafiką. Organizatorius bus atsakingas už bet kokių autorių teisių, susijusių su Orkestro atliekama programa, išlaidų apmokėjimą, iš pajamų, gautų parduodant bilietus į Koncertą.

8. Visos pajamos už į koncertą parduodamus bilietus atitenka Organizatoriui.

9. Organizatorius organizuos ir savo lėšomis dengs šiuos dalykus:

9.1. Vietiniai pervežimai

a) Organizatorius įsipareigoja skirti du lengvuosius automobilius, su vairuotojais, Dirigento ir Solisto vietiniams pervežimams visos viešnagės Vilniuje metu.

b) Organizatorius įsipareigoja skirti keturis 50 vietų autobusus (kondicionuojami, nerūkomi) pervežimams tarp oro uosto ir viešbučių, pagal Priede Nr. 1 aptariamą grafiką, su pakankamai vietos Orkestro artistų asmeniniam bagažui. Autobusai turi būti aiškiai pažymėti, nurodant "Londono simfoninis orkestras".

c) Jei viešbutis nėra lengvai pasiekiamas pėsčiomis (t.y. daugiau nei 8 minutės pėsčiomis) nuo repetitijų ir koncerto vietos, tada Organizatorius įsipareigoja skirti autobusus pervežimams tarp viešbučio ir koncerto vietos, pagal šalių suderintą grafiką

d) The Presenter shall mediate to obtain all driving permits that are required in order for the LSO instrument truck to reach the venue in the shortest possible time. This includes any permits required from entering Lithuania till leaving the country.

e) The Presenter will provide an interpreter to assist the LSO Stage Managers for the duration of their work on LNOBT stage.

9.2. Hotels

a) The Presenter will organize and pay for 2 (two) suites at a five-star hotel for one night from May 26 till May 27, 2016 and approximately 105 (one hundred and five) single rooms at four-star hotels for one night from May 26 till May 27, 2016. The exact number of rooms will be mutually agreed between the parties.

b) All rooms at all hotels shall will be booked on bed and breakfast basis;

c) All hotel extras like telephone, mini-bar, laundry, etc. will be paid by the Orchestra, Conductor, Soloist or Agent. In case the hotel management requires, the Agent undertakes to guarantee (by credit card or by other means) to the hotel for rendering these services.

d) All hotel rooms must be ready and available for the Agent, Orchestra, Conductor and Soloist upon arrival. This provision is valid only if the Orchestra arrives at the hotel not earlier than 2 pm.

e) The Agent, respecting the mutual obligations of the Presenter and hotels, undertakes to send the rooming list of the Orchestra with the names as well as all the necessary personal data for every hotel in order implement other provisions hereto.

f) All room keys for the Orchestra to be in named envelopes, laid out in alphabetical order on a table in the hotel foyer before the arrival of the Orchestra. The players can then go straight to their rooms, thus eliminating individual check in.

g) The Presenter will put every effort that a notice board would be placed in a strategic position in the hotel lobby, for exclusive use by the Orchestra for the entire stay.

h) The hotel to provide the Orchestra's Management with five copies of the Orchestra's alphabetical room list on arrival. This provision applies only if the Agent has provided the rooming list with names and necessary data in the manner and time discussed above in this Contract.

d) Organizatorius įsipareigoja tarpininkauti gaunant įvažiavimo leidimus, kurių reikia, norint, kad Orkestro instrumentų sunkvežimis atvyktų į koncerto vietą per trumpiausią įmanomą laiką. Tai apima visus leidimus, reikalingus nuo įvažiavimo į Lietuvą iki išvažiavimo iš šalies.

e) Organizatorius suteiks vertėją, kuris asistuos Orkestro režisieriaus padėjėjams darbo LNOBT scenoje metu.

9.2. Viešbučiai

a) Organizatorius įsipareigoja užsakyti ir sumokėti už 2 (du) liukso kambarius *penkių žvaigždučių viešbutyje* už vieną naktį iš 2016 m. gegužės 26 į gegužės 27 d. ir apie 105 (vieną šimtą penkis) vienviečius kambarius keturių žvaigždučių viešbučiuose už vieną naktį 2016 m. iš gegužės 26 į gegužės 27 d. Tikslus kambarių skaičius bus sutartas atskiru Šalių susitarimu.

b) Visuose viešbučiuose visi kambariai bus užsakyti su pusryčiais.

c) Visos papildomos viešbučių išlaidos kaip kad telefonas, mini baras, skalbimas ir t.t. bus apmokėtos Orkestro, Dirigento, Solisto ar Agento. Viešbučio administracijai reikalaujant, Agentas įsipareigoja laiduoti (kreditine kortele ar kitomis priemonėmis) viešbučiui už šių paslaugų suteikimą

d) Visi viešbučio kambariai turi būti paruošti atvykus Orkestrui, Dirigentui ir Solistui. Ši nuostata galioja tik tuo atveju, jei Orkestras į viešbutį atvyksta ne anksčiau nei 14 val.

e) Agentas, gerbdamas Organizatoriaus ir viešbučių tarpusavio įsipareigojimus, įsipareigoja ne vėliau nei iki gegužės 5 d. pateikti vardinius orkestro narių apgyvendinimo kiekviename viešbutyje sąrašus bei reikalingus asmens duomenis, tam kad būtų įgyvendintos kitos šios Sutarties nuostatos.

f) Visi Orkestro kambarių raktai turi būti sudėti vardiniuose vokuose, išdėstyti abėcėlės tvarka ant stalo viešbučio fojė iki Orkestro atvykimo. Atvykę atlikėjai gali eiti tiesiai į savo kambarius, taip išvengiant individualios registracijos.

g) Organizatorius dės pastangas, kad išskirtinai Orkestro naudojimui visos viešnagės metu viešbučio fojė būtų pastatyta skelbimų lenta.

h) Atvykus Orkestro administracijai, viešbutis turi pateikti Orkestro kambarių paskirstymo sąrašo abėcėline tvarka penkias kopijas. Ši nuostata galioja, jei Agentas laiku pateikė gyvenančiųjų sąrašus ir duomenis taip, kaip aptarta aukščiau šioje Sutartyje. Kambarių sąrašai yra

Room lists are confidential and therefore should not be made visible to the members of the Orchestra or the public.

i) The Presenter must ensure that the hotel gives each member of the Orchestra the facility to make outside calls from their rooms immediately after check-in, which will be paid for by that person before their departure. In the case that hotel rooms have automatic or movement-sensitive minibar/fridges, the Orchestra or the Agent need to be warned well in advance of arrival at the hotel. This provision is valid only if the condition of leaving a deposit discussed above hereto is satisfied.

9.3. Venue

a) The Presenter will provide the venue at its own expense, including front of house and backstage personnel (ushers, ticket takers, security guards, stagehands, box office), for the rehearsal and the concert as on the schedule in Annex No. 1.

b) The venue to be safe and suitable for the purposes of its engagement and comply with all applicable laws, health and safety requirements and regulations in force, including possession of appropriate licenses and liability insurance cover. All fire exits should be operational, clearly marked and pointed out to the Orchestra's Stage Managers at time of load-in at the hall.

c) Signing this Contract the Agent warrants that the Orchestra is notified of the stage sizes of LNOBT. The stage plans are submitted to the Agent and provided to the Orchestra. The Agent must provide Orchestra seating plans at least one month in advance of the concert date.

d) The Agent confirms that at the time of signing this Contract he is informed about the dressing rooms and toilet facilities assigned to the Orchestra, adequate for approximately 60 men and 40 ladies, as well as separate rooms for the Conductor, Soloist and the Leader of the Orchestra. All rooms should be clearly marked before Orchestra's arrival at LNOBT.

e) The Presenter agrees that bottled mineral water and natural drinking water in containers should be provided free of charge backstage for the Orchestra, Conductor and Soloist before, during and after all the rehearsal and the concert.

f) Fresh hand towels, bottled water and full-length mirror to be positioned next to the stage entrance for the Conductor and Soloist.

g) The services of four competent and fit

konfidencialūs ir todėl jų neturėtų matyti nei Orkestro nariai, nei visuomenė.

i) Organizatorius privalo užtikrinti, kad viešbutis suteiks kiekvienam Orkestro nariui galimybę skambinti iš kambario už viešbučio ribų iš karto po išsiregistravimo; šie skambučiai bus apmokėti tuo pasinaudojusio asmens, prieš jam išvykstant. Tuo atveju, jei viešbučio kambariai turi autmoatinius ar judesiu valdomus minibarus/šaldytuvus, Orkestras ar Agentas turi būti išpėti apie tai iš anksto, prieš atvykstant į viešbutį. Ši nuostata išgalioja tuo atveju, jei įvykdoma depozitinio užstato sąlyga, aptarta aukščiau šioje Sutartyje.

9.3. Koncerto vieta

a) Organizatorius savo lėšomis suteiks koncertinę salę, įskaitant žiūrovus aptarnaujančius darbuotojus ir sceną aptarnaujančius darbuotojus (durininkai, bilietų kontrolieriai, apsaugininkai, scenos darbininkai, kasų darbuotojai), repeticijoms ir koncertui pagal Priede Nr 1 pateiktą grafiką.

b) Koncerto vieta turi būti saugi ir tinkama koncerto atlikimui ir atitikti visus taikomus įstatymus, sveikatos ir saugos reikalavimus ir galiojančius teisės aktus. Visi gaisriniai išėjimai turėtų būti veikiantys, aiškiai pažymėti ir parodyti Orkestro režisieriaus padėjėjams iškrovimo metu.

c) Sutarties pasirašymo metu Agentas užtikrina, jog Orkestras yra informuotas apie LNOBT scenos dydį. Scenos planai yra pateikti Agentui ir perduoti Orkestrei. Agentas išsipareigoja likus ne mažiau kaip vienam mėnesiui iki koncerto pateikti Organizatoriui orkestro išdėstymo scenoje planą

d) Agentas patvirtina, jog Sutarties pasirašymo metu yra informuotas apie Orkestrei skiriamus persirengimo kambarius ir tualetus, kurių pakanka maždaug 60 Orkestro vyrų ir 40 moterų, taip pat atskirus persirengimo kambarius Dirigentui, Solistui ir Orkestro vadovui. Visi kambariai turi būti aiškiai pažymėti prieš Orkestrei atvykstant į LNOBT.

e) Organizatorius išsipareigoja nemokamai suteikti mineralinio vandens butelius ar natūralų geriamą vandenį konteineriuose užkulisuose Orkestrei, Dirigentui ir Solistui prieš, per ir po visų repeticijų ir koncerto metu.

f) Švarūs rankšluosčiai, vanduo buteliuose ir pilno ūgio veidrodis turi būti pastatyti šalia įėjimo į sceną Dirigentui ir Solistui.

g) Keturių kompetingų ir tinkamų scenos

JFA

mp

stagehands (able to carry out this work with minimal risk to themselves or others) should be available at the venue for load-in and load-out, to assist with carrying instruments, under the direction of the Orchestra's Stage Managers.

The services of a venue manager, from time of load-in until load-out, to assist with the adjustment / moving of stage risers.

h) At the moment of signing the Contract the Agent is informed that the instrument truck needs to be moved from the place of its load-in and load-out, after being loaded-in and loaded-out. The Agent must inform the Orchestra respectively.

i) The Presented shall provide the Orchestra with ten complimentary programmes and programme notes of the usual kind and two complimentary programmes for Conductor and Soloist.

j) The Presented shall provide a minimum of fourteen complimentary best tickets for the Concert on 26 May 2016 to the Orchestra, Conductor and Soloist. Tickets for Conductor and Soloist to be on an aisle and, if possible, with easy access to backstage. These should be organised well in advance of the concert dates and indicated on a venue seating plan to be provided to the Agent.

k) The Presenter shall provide 75 music stands, 76 non-folding chairs, 10 non-sloping non-folding straight-backed cello chairs and 1 Conductor's rostrum with back-rail as specified and stool. The Orchestra will bring their own double bass, timpani, percussion and harp stools.

l) White, concert lighting (minimum 350 lux) to be directly overhead, covering all areas of the platform. Please endeavour to make sure onstage lighting is not going to be in the eyes of the Orchestra, Conductor and Soloist and is not so hot as to risk melting instrument glue.

m) Adequate air-cooling or heating, as required, should be provided for the duration of the rehearsal and the Concert at the venue.

n) Any other technical equipment required for the rehearsal and performance to be provided by the venue in consultation with the Orchestra.

10. Payment

The Presenter applies to the Contract partial reimbursement of the expenses related to the execution of the Contract, and the Contract price consists of two parts:

a) One part of the price is estimated by applying a

darbininkų (galinčių atlikti šį darbą su minimalia rizika sau ar kitiems) paslaugos turėtų būti teikiamos iškrovimo ir pakrovimo metu koncerto vietoje, šie darbininkai padės nešioti instrumentus, vadovaujant Orkestro režisieriaus padėjėjams.

Koncerto vietos režisieriaus padėjėjas dalyvaus iškrovimo ir pakrovimo metu bei padės reguliuoti/kilnoti scenos platformas.

h) Sutarties pasirašymo metu Agentas yra informuotas, jog instrumentų sunkvežimis turės būti patrauktas iš iškrovimo ir pakrovimo vietos iš karto kai tik bus baigti iškrovimo/ pakrovimo darbai. Agentas įsipareigoja apie tai informuoti Orkestrą

i) Organizatorius įsipareigoja suteikti Orkestrui dešimt nemokamų įprastai spausdinamų programų ir koncerto programėlių ir po dvi nemokamas programėles Dirigentui ir Solistui.

j) Organizatorius įsipareigoja suteikti keturiolika nemokamų bilietų į geriausias vietas į koncertą, vyksiantį 2016m. gegužės 26 d., turi būti suteikta Orkestrui, Dirigentui ir Solistui. Bilietai Dirigentui ir Solistui turi būti prie praėjimo ir, jei įmanoma, su lengva prieiga į užkulsius. Tai turėtų būti organizuojama iš anksto, prieš koncertą, nurodant vietas salės plane, ir pateikta Agentui.

k) Organizatorius suteiks 75 natų stovus, 76 nesulankstomas kėdes, 10 nenuožulnių, nesulankstomų, tiesiomis atkaltėmis kėdžių violončelėms ir 1 Dirigento pakylą su atrama nugarai ir kėde. Orkestras atsiveš savo kėdes kontrabosams, timpanams, mušamiesiems ir arfoms.

l) Organizatorius suteiks baltą, koncertinį apšvietimą (minimum 350 liuksų), tiesiai virš galvų, apimančią visas scenos sritis. Turi būti įsitikinta, kad scenos apšvietimas nešvies Orkestrui, Dirigentui ir Solistui į akis ir nebus taip karšta, kad atsirastų rizika tirpti instrumentų kljams.

m) Tinkama oro vėsinimo ar šildymo sistema, kaip reikalaujama, turi būti teikiama repeticijos ir koncerto metu.

n) Bet kokia kita techninė įranga, reikalinga repeticijai ir koncertui turi būti teikiama konsultuojantis su Orkestru.

10. Apmokėjimas

Sutarties kainai Organizatorius taiko dalinio išlaidų, susijusių su Sutarties vykdymu, kompensavimo principą, o Sutarties kaina susideda iš dviejų dalių:

a) Viena kainos dalis apskaičiuojama taikant

fixed fee for the performance of the services amounting in 99.000 Eur (ninety-nine thousand Euros). Including withholding Tax (15%) and the VAT (21%), the total fee of the public sales – purchase Contract is 140.929, 41 Eur (one hundred forty thousand nine hundred twenty nine Euros 41 ct);

b) Another part of the price consists of actual costs incurred by the Agent, directly related to the execution of the Contract, however, these costs can't include the profit of the Agent. The amount of reimbursement makes 26.000 Eur (twenty-six thousand Euros);

c) The transfers to be made to the account of Riverside Music Ltd. net of appropriate bank charges, according to the following schedule:

- 26.000 Eur (twenty-six thousand Euros) net shall be paid no later than 26 May, 2016 as reimbursement upon receipt of the supporting documents;

- 23.524 Eur (twenty three thousand five hundred twenty four Euros) as part of the fee mentioned hereto above will be made upon receipt of the invoice issued by the Agent no later than 26 May, 2016.

- 75.476 Eur (seventy five thousand four hundred seventy six Euros) as final payment of the fee mentioned here above will be made upon receipt of the invoice issued by the Agent no later than 15 November, 2016.

11. Neither the rehearsal nor the concert shall be transmitted or recorded in any way whatsoever for archive, television, radio or film, including tapes and cassettes without the prior written consent of the Orchestra, Conductor and Soloist and their agreement on additional fees payable. If an agreement is made to record the rehearsal and/or the concert for later broadcast, then this would be subject to a separate contractual agreement.

If an agreement is made to transmit or record the rehearsal and/or the concert for any purpose, particularly where the repertoire involved is still in copyright, the Presenter will seek permission from the appropriate music publisher in advance and will be financially responsible for any fees payable.

12. The Orchestra allows free News Access to rehearsals or concerts by TV/radio crews to film/record as limited below:

a) established news organisations (i.e. not speculative crews hoping to subsequently find a

fiksuoto honoraro už atliktas paslaugas principą, kurio suma – 99.000 Eur (devyniasdešimt devyni tūkstančiai eurų). Įskaitant Pelno mokestį prie pajamų šaltinio (15%) ir PVM (21%), bendras šio viešo paslaugų pirkimo – pardavimo Sutarties honoraras yra 140.929, 41 Eur (vienas šimtas keturiasdešimt tūkstančių devyni šimtai dvidešimt devyni eurai 41 ct);

b) Kita kainos dalis susideda iš faktinių Agento patirtų išlaidų, tiesiogiai susijusių su šios Sutarties vykdymu, tačiau į šias išlaidas neturi būti įtrauktas Agento pelnas. Išlaidų kompensavimo suma yra 26.000 Eur (dvidešimt šeši tūkstančiai eurų);

c) Mokėjimas turi būti atliktas į UAB Riverside Music sąskaitą, sumokėjus banko mokesčius, pagal tokį grafiką:

- 26.000 Eur (dvidešimt šeši tūkstančiai eurų) neto turi būti sumokėti ne vėliau nei 2016 m. gegužės 26 d. kaip išlaidų kompensacija, gavus išlaidas patvirtinančius dokumentus;

- 23.524 Eur (dvidešimt trys tūkstančiai penki šimtai dvidešimt keturi eurai) neto, kaip dalis honoraro minimo šioje Sutartyje aukščiau, sumokami gavus Agento sąskaitą – faktūrą bet ne vėliau nei 2016 m. gegužės 26 d.;

- 75.476 Eur (septyniasdešimt penki tūkstančiai keturi šimtai septyniasdešimt šeši eurai) neto, kaip galutinis honoraro minimo šioje Sutartyje aukščiau mokėjimas, sumokamas gavus Agento sąskaitą – faktūrą bet ne vėliau nei 2016 m. lapkričio 15 d.

11. Nei repeticija, nei koncertas neturi būti transliuojami arba jokiais būdais įrašomi archyviniais tikslais, televizijai, radijui ar kinui, įskaitant juostas ir kasetes, be Orkestro, Dirigento ir Solisto išankstinio raštiško sutikimo ir sutarus dėl papildomai mokamų mokesčių. Jei sutariama dėl repeticijos ir / arba koncerto įrašo vėlesnės transliacijos, tai būtų aptariama atskira sutartimi.

Jei sutariama dėl repeticijos ir/ar koncerto transliacijos arba įrašymo bet kokių tikslų, Organizatorius sieks iš anksto gauti leidimus iš atitinkamų muzikos leidėjų ir bus finansiškai atsakingas už autorinių mokesčių sumokėjimą, jei repertuare yra autorių teisių ginamų kūrinių.

12. Orkestras leidžia TV/Radijo žinių tarnyboms laisvai patekti į repeticiją ar koncertą ir filmuoti/įrašyti pagal žemiau pateiktus apribojimus:

a) žinomos naujienų organizacijos (t.y. ne spekuliacinės komandos, kurios tikisi vėliau rasti

news organisation interested in the footage);

b) for imminent news broadcast (i.e. not for archival use);

c) with prior consent of the Orchestra, Conductor, Soloist and the Agent;

d) all cameras/microphones shall be located in the same area, to be agreed in advance with the Orchestra, Conductor, Soloist and the Presenter. The area to be easily accessible and not to be of nuisance to either the orchestra or audience;

e) a member of the Orchestra administration will accompany the crew;

f) up to a maximum of 8 minutes only can be recorded, of which only 2 edited minutes can be used in total;

g) the 8 minutes recorded must be consecutive (i.e. no extended time allowed for stopping and starting filming);

h) "positioning" of 8 minutes must be agreed in advance with the Orchestra, Conductor, Soloist and the Agent;

i) 2 minutes final edited usage is divided as follows: 1 minute transmitted duration where music is featured (i.e. not background or otherwise incidental) and 1 minute where music is not featured (for example where the musicians' performance is heard in the background of an interview or under a voiceover);

j) If the transmitted duration exceeds this then the Broadcaster will be liable for payment of appropriate fees;

k) when not in use, the cameras/microphones must be removed from their stands or pointed towards the floor (as appropriate);

l) during concerts cameras/recording equipment will have to leave the hall at the end of the first half (and not before, thereby guaranteeing as little disruption to the audience as possible) if the agreed shooting time is in the first half, or will have to be set up during the interval if the agreed shooting is in the second half of the concert and may not leave before the end of the concert (to minimise disruption to the audience);

m) if the footage is used for any other purpose than it is set hereto in the future then fees would be payable to the Orchestra (and other artists affected) and/or the Agent;

n) whenever the footage is used the Orchestra must be credited as "London Symphony Orchestra", and other artists as appropriate.

13. Still photography without flash is allowed in

naujienu organizacijos, besidominčias filmuota medžiaga);

b) artimiausioms naujienu laidoms (t.y. ne archyviniam naudojimui);

c) tik su išankstiniu Orkestro, Dirigento, Solisto ir Agento sutikimu;

d) visos kameros/mikrofonai turi būti pastatyti toje vietoje, kaip susitarta iš anksto su Orkestru, Dirigentu, Solistu ir Organizatoriumi. Ši vieta turi būti lengvai prieinama ir neturi sukelti nepatogumų nei Orkestrui, nei publikai;

e) Orkestro administracijos narys turi lydėti filmavimo komandą;

f) įrašyti galima ne daugiau nei 8 min, iš kurių iš viso gali būti naudojamos tik 2 redaguotos minutės;

g) 8 minutės turi būti filmuojamos iš eilės (t.y. neleidžiama filmuoti ilgą laiko tarpą su stabdymais);

h) 8 minučių "kamos vietos nustatymas" turi būti aptartas iš anksto su Orkestru, Dirigentu, Solistu ir Agentu;

i) galutinė 2 minučių redakcija, skirta naudojimui, yra skirstoma taip: 1 minutė transliuojama atliekant muziką (t.y. muzika groja ne fone ar kitaip atsitiktinai patenka į kadra) ir 1 minutė, kur tiesiogiai nerodomas muzikos atlikimas (pavyzdžiui, kai muzikantų pasirodymas girdimas interviu fone arba su užkadriniu balsu);

j) Jei transliacijos trukmė viršija šį laiką, transliuotojas turės sumokėti papildomai;

k) kai kameros/mikrofonai nenaudojami, jie turi būti nuimti nuo stovų ar nukreipti į grindis (esant poreikiui);

l) jei susitarta filmuoti pirmoje dalyje, koncerto metu kameros/įrašymo įranga gali būti išnešta iš salės tik pirmos dalies pabaigoje (ir ne anksčiau, tokiu būdu kuo mažiau trukdant publikai); jei susitarta filmuoti antroje koncerto dalyje, tada įranga turės būti parengta per pertrauką, ir nebus galima išeiti iš salės iki koncerto pabaigos (tokiu būdu kuo mažiau trukdant publikai);

m) jei siužetai yra naudojami ateityje kitais tikslais nei numatoma šioje Sutartyje, tada papildomi mokesčiai sumokami (bei kitiems su tuo susijusiems atlikėjams) Orkestrui ir / arba jo Agentui;

n) naudojant filmuotą medžiagą, Orkestras visada turi būti įvardijamas kaip "Londono simfoninis orkestras", o kiti atlikėjai atitinkamai.

13. Fotografavimas be garso ir be blykstės

the hall during the rehearsal and the performance, provided that the Orchestra, Conductor, Soloist and the Agent have given their consent in advance, and the photographer and equipment operate in a discreet and silent manner. Digital cameras may only operate in still photography mode.

14. This contract shall not be transferable by the Presenter to a third party without the prior written consent of the Agent.

15. Any dispute concerning the wording of fulfilment of this Contract shall be settled by the court in the country where the contract was concluded in accordance with the legal procedure.

16. Force Majeure: The obligations of both parties under this agreement shall be suspended and unenforceable for so long as any of the circumstances specified below, to the extent that they are beyond the reasonable control of either party, make it impossible or impractical:

- a) Any act of government or other competent authority;
- b) Enemy action or the act of a hostile foreign state (whether or not a formal declaration of war has been made, given or recorded);
- c) Civil war, uprising or usurped power;
- d) Lightning, flood, storm, tempest, earthquake or any other freak of nature;
- e) Fire or explosion (unless arising from any negligent or otherwise tortuous act or omission of the party claiming relief);
- f) Strike or other industrial dispute on the part of persons employed by any person not being a party to this agreement;
- g) Epidemic;
- h) Terrorism;
- i) Any other circumstances beyond the reasonable control of both party and which are not caused by either party.

17. This Contract will be published (online) on the Central Public Procurement Information System in compliance with the terms and procedures laid out by the Public Procurement Office of the Republic of Lithuania.

18. While in effect, no changes can be made to the clauses of this Contract, with the exception of those clauses that after changing will not conflict with the principles and objectives established in

leidžiamas repeticijos ir koncerto metu, su sąlyga, kad Orkestras, Dirigentas, Solistas ir Agentas yra davę išankstinį sutikimą, o fotografas ir jo įranga veikia diskretiškai ir tyliai. Skaitmeniniai fotoaparatai gali būti naudojami tik tylaus fotografavimo režimu.

14. Organizatorius negali perleisti šios sutarties trečiajam šaliai be Agento išankstinio raštiško sutikimo.

15. Bet koks ginčas dėl šios Sutarties formuluočių turi būti sprendžiamas tos šalies teisme, kurioje buvo sudaryta ši sutartis, pagal tos šalies teisinę procedūrą.

16. Force majeure: abiejų Šalių įsipareigojimų, numatytų šioje Sutartyje, vykdymas turi būti sustabdytas tol, kol veiks kuri nors, iš žemiau nurodytų, aplinkybių, kurių šalys negali kontroliuoti:

- a) Vyriausybės ar kitos kompetentingos institucijos nutarimas;
- b) Priešo veiksmai ar priešiškos užsienio valstybės veiksmai (ar paskelbta, pateikta neoficiali karo deklaracija);
- c) Pilietinis karas, sukilimas ar valdžios užgrobimas;
- d) Žaibas, potvynis, audra, žemės drebėjimas ar bet kuris kitas gamtos įvykis;
- e) Gaisras arba sprogimas (nebent atsiranda dėl neatsargumo ar kitokios veikos ar vienos iš šalies aplaidumo);
- f) Streikas ar kitas pramoninis ginčas, dėl bet kokio asmens, kuris nėra šios sutarties šalis;
- g) epidemija;
- h) terorizmas;
- i) Kokios nors kitos aplinkybės, kurių negali kontroliuoti nei viena šalis ir kurios nėra sukelti nei vienos iš šalių.

17. Ši sutartis bus viešinama Centrinėje viešųjų pirkimų informacinėje sistemoje Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų nustatyta tvarka ir terminais.

18. Sutarties sąlygos sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje

clause 3 of the Public Procurement Law of the Republic of Lithuania, and if such changes have approved by the Public Procurement Service when such approval is required. All changes and appendixes hereto come into force when signed by both Parties, and sealed by the official representative of the Presenter.

nustatyti principai ir tikslai ir tokiems Sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas, jei jis yra būtinas. Visi šios Sutarties papildymai ir priedai galioja, jeigu jie yra surašyti raštu ir pasirašyti abiejų Sutarties šalių, o Organizatoriaus atstovaujancio asmens parašas patvirtintas antspaudu.

On behalf of the
Lithuanian National Opera and Ballet Theatre


A.Vienuolio St. 1, LT-01104 Vilnius,Lithuania
Tel.: +370 5 2620093, fax: +370 5 2623503
Acc. No. LT507400043959323810
Danske Bank A/S
Bank code 74000, SWIFT: SMPOLT22

Lietuvos nacionalinis operos ir baletas


A.Vienuolio g. 1, LT-01104 Vilnius, Lietuva
Tel.: + 370 5 2620093, fax.: + 370 5 2623503
A.S. Nr. LT507400043959323810
Danske Bank A/S
Banko kodas 74000, SWIFT: SMPOLT22


Naglis Stancikas
Deputy General Manager

On behalf of
Riverside Music Ltd.
1 Bouboulina street, Bouboulinas Building, 2nd floor, Office No. 24 Nicosia, Cyprus
Tel.: + 370 686 17008, fax: +370 5 2742444
Acc. No. CY3800200155000000112992200
Bank Bank of Cyprus
SWIFT: BCYPCY2N


Naglis Stancikas
Generalinio direktoriaus pavaduotojas

UAB Riverside Music
Bouboulinas gatvė 1, Bouboulinas pastatas, 2 aukštas, biuro Nr. 24, Nikosija, Kipras
Tel.: + 370 686 17008, fax:+370 5 2742444
A.S. Nr. CY3800200155000000112992200
Bankas Kipro bankas
SWIFT: BCYPCY2N


Marianna Polianidou
Director


Marianna Polianidou
Direktore


Artūras Alenškas
LNOBT renginių organizavimo
sk. vadovas

Justina Masiulionytė
Juristė

Vyr. buhalterė
Sigita Laurakėvičiūtė

Thu, 26 May 2016 / K, 2016 m. gegužės 26 d.		
Soloist / Solistas	08:10-10:35	Copenhagen (CPH) - Vilnius (VLN), flight no. SAS 744 / Kopenhaga (CPH) – Vilnius (VLN), skrydžio nr. SAS 744
Soloist / Solistas	Upon arrival / Atvykus	1 Car from airport to hotel / 1 automobilis iš oro uosto į viešbutį
Orchestra, Conductor / Orkestras, Dirigentas	12:30	Wroclaw (WRO) to Vilnius (VNO) by charter flight / Vroclavas (WRO) - Vilnius (VNO) - užsakomasis skrydis
Orchestra, Conductor / Orkestras, Dirigentas	Upon arrival / Atvykus	1 Car and 4 Coaches from airport to hotels / 1 automobilis ir 4 autobusai iš oro uosto į viešbučius
Instrument truck / Instrumentų sunkvežimis	TBC	Loud-in of the instruments / Instrumentų iškrovimas
Orchestra Stage Managers / Orkestro režisieriaus padėjėjai	TBC	Stage preparation / Scenos paruošimas
Orchestra / Orkestras	15:15-15:25	2 Coaches from Hotel to hall / 2 autobusai iš viešbučio į koncerto vietą
Orchestra / Orkestras	15:15-15:25	Walk from Hotel to hall / Pėsčiomis iš viešbučio į koncerto vietą
Conductor / Dirigentas	15:25-15:30	Transfer from Hotel to hall / Pervežimas iš viešbučio į koncerto vietą
Soloist / Solistas	TBC	Transfer from Hotel to hall / Pervežimas iš viešbučio į koncerto vietą
Orchestra, Conductor, Soloist / Orkestras, Dirigentas, Solistas	16:00-18:00	Rehearsal / Repeticija
Orchestra, Conductor, Soloist / Orkestras, Dirigentas, Solistas	19:00	Concert / Koncertas
Soloist / Solistas	After the interval / Po koncerto pertraukos	Transfer from Hall to Hotel / Pervežimas iš koncerto vietos į viešbutį
Orchestra / Orkestras	After the Concert / Po Koncerto	2 Coaches from Hall to Hotel / 2 autobusai iš koncerto vietos į viešbutį
Orchestra / Orkestras	After the Concert / Po Koncerto	Walk from Hall to Hotel / Pėsčiomis į viešbutį
Conductor / Dirigentas	After the Concert / Po Koncerto	Transfer from Hall to Hotel / Pervežimas iš koncerto vietos į viešbutį
Instrument truck / Instrumentų sunkvežimis	After the Concert / Po Koncerto	Loud-out of the instruments / Instrumentų pakrovimas

Handwritten signature

Fri, 27 May 2016 / Pn, 2016 m. gegužės 27 d.

Orchestra / Orkestras	09:10	2 Coaches from Hotel to Vilnius Airport / 2 autobusai iš viešbučio į Vilniaus oro uostą
Orchestra / Orkestras	09:10	2 Coaches from Hotel to Vilnius Airport / 2 autobusai iš viešbučio į Vilniaus oro uostą
Conductor, Soloist / Conductor, Soloist	09:45 TBC	2 Cars from Hotel to Vilnius Airport / 2 automobiliai iš viešbučio į Vilniaus oro uostą
Orchestra, Conductor, Soloist / Orkestras, Dirigentas, Solistas	11:00	Vilnius (VLN) - Riga (RIX) by charter flight / Vilnius (VLN) - Riga (RIX) užsakomasis skrydis

On behalf of the
Lithuanian National Opera and Ballet Theatre
A. Vienuolio St. 1, LT-01104 Vilnius, Lithuania
Tel.: +370 5 2620093, fax: +370 5 2623503
Acc. No. LT507400043959323810
Danske Bank A/S
Bank code 74000, SWIFT: SMPOLT22

Lietuvos nacionalinis operos ir baletų teatras


A. Vienuolio g. 1, LT-01104 Vilnius, Lietuva
Tel.: + 370 5 2620093, fax.: + 370 5 2623503
A.S. Nr. LT507400043959323810
Danske Bank A/S
Banko kodas 74000, SWIFT: SMPOLT22



Naglis Stancikas
Deputy General Manager

On behalf of
Riverside Music Ltd.
1 Bouboulina street, Bouboulinas Building, 2nd floor, Office No. 24 Nicosia, Cyprus
Tel.: + 370 686 17008, fax: +370 5 2742444
Acc. No. CY38002001550000000112992200
Bank Bank of Cyprus
SWIFT: BCYPCY2N


Naglis Stancikas
Generalinio direktoriaus pavaduotojas

RAB Riverside Music
Bouboulina gatvė 1, Bouboulinas pastatas, 2 aukštas, biuro Nr. 24, Nikosija, Kipras
Tel.: + 370 686 17008, fax: +370 5 2742444
A.S. Nr. CY38002001550000000112992200
Bankas Kipro bankas
SWIFT: BCYPCY2N


Marianna Polianidou
Director


Marianna Polianidou
Direktore


Artūras Alenskis
ENOBT renginių organizavimo
sk. vadovas

